

BEIJING

FOODGUIDE

• 中文 • Pin Yin • ENGLISH • РУССКИЙ • 한국어 • 日本語 •



BEIJING FOODGUIDE

Maxim Popov & Jenny Lu

图书在版编目(CIP)数据

学点中国菜=FOODGUIDE / (俄罗斯)马克西姆著;

卢筱, (俄罗斯)马克西姆摄. — 北京: 中国画报出版

社, 2005.10

ISBN 7-80024-967-0

I. 学... II. ①马... ②卢... ③马... III. 菜谱—

中国—汉、英、俄、日、韩 IV. TS972.182

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第102930号

AUTHOR / 作者: MAXIM POPOV / 马克西姆

PHOTOGRAPHY / 摄影: JENNY LU / 卢筱 (WWW.JENNY.LU)

MAXIM POPOV / 马克西姆

ART DIRECTOR / 美术指导: JENNY LU / 卢筱

韩文翻译: JIANG YAN HUA / 姜艳华, 日文翻译: KIMIKO MAKUO / 松尾公子

责任编辑: RAN YING / 冉颖

DESIGN / 设计: CINNA DESIGN / 西那设计 (WWW.CINNA.RU)

PUBLISHER / 出版社: CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE / 中国画报出版社 全国新华书店经销

发行部: 010-68469781, 总编室: 010-88417359, 编辑部: 010-88417488

印刷: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

889mm x 1194mm 1/64 4印张

2005, FIRST EDITION / 2005年10月第1版

ISBN 7-80024-967-0

0003600

PHOTOGRAPHY COPYRIGHT © 2005 JENNY LU

ALL RIGHTS RESERVED.



咸 • Xián • Salty • Солёный • 짝 • 塩辛い



甜 • Tián • Sweet • Сладкий • 감미로운 • 甘い



酸 • Suān • Sour • Кислый • 산 • 酸っぱい



辣 • Là • Hot • Острый • 매운 • 辛い



油 • Yóu • Oil • Жирность • 기름 • 油っぽい



价格 • Jià Gé • Price • Цена • 가격 • 価格

泡菜

pào cài

Pickled Vegetables

Маринованные овощи

사채김치

中国野菜の
漬物

原料

ingredients

ингредиенты

재료

原料

白萝卜

white radish

редька дайкон

무우

大根

胡萝卜

carrot

морковь

당근

ニンジン

莴笋

bamboo shoot

ростки бамбука

상치

たけのこ

心里美

watermelon radish

красная редька

붉은속미농부

コウシンダイコン

红辣椒

red pepper

красный перец

붉은고추

とうがらし

花椒

peppercorn

сычуаньский перец

산초

山椒

葱

scallion

лук

파

ネギ

姜

ginger

имбирь

생강

生姜

蒜

garlic

чеснок

마늘

ニンニクなど

等

etc.

и др.

등

など

Notes



.....



.



.....



.....



.



.



泡菜



凉拌黄瓜

liáng bān huáng guā

Marinated Cucumber

Огурцы в уксусном
соусе

오이무침

きゅうりとにんにくの
和え物

原料

ingredients

ингредиенты

재료

原料

黄瓜

cucumber

огурцы

오이

きゅうり

蒜

garlic

чеснок

마늘

ニンニクなど

醋

vinegar

уксус

식초

酢

芝麻油

sesame oil

кунжутное масло

참기름

ごま油

Notes



食

凉拌黄瓜



凉拌三丝

liáng bān sān sī

Cold Mixed Three
Vegetables

Крахмальная
вермишель в уксусном
соусе с овощами

국수오이담근
무침

春雨ときゅうりとニ
ンジンの和え物

原料	ingredients	ингредиенты	재료	原料
绿豆粉丝	mung bean vermicelli	крахмальная вермишель	녹두국수	春雨
黄瓜	cucumber	огурцы	오이	きゅうり
胡萝卜	carrot	морковь	담근	ニンジン
葱	scallion	лук	파	ネギ
姜	ginger	имбирь	생강	生姜
蒜	garlic	чеснок	마늘	ニンニクなど
醋	vinegar	уксус	식초	酢
芝麻油	sesame oil	кунжутное масло	참기름	ごま油

Notes



.....



..



.....



.



..



.

凉拌三丝



田园大丰收

tián yuán dà fēng shōu

Great Harvest

Большой урожай

야채요리

中華風野菜サラダ

原料	ingredients	ингредиенты	재료	原料
胡萝卜	carrot	морковь	당근	ニンジン
黄瓜	cucumber	огурцы	오이	きゅうり
心里美	red turnip	редька	붉은속비농부	코우신다이콘
萝卜头	little radish	редис	무우	다이콘의頭
大葱	scallion	лук	굵은파	ネギ
小葱	spring onions	зеленый лук	싹파	ネギ
生菜	lettuce	салат-латук	상추	レタス
酱	sauce	соус	된장	ソース
等	etc.	и др.	등	など

Notes



..



田园大丰收



大拉皮

dà lā pí

Cold Starch Noodles

Холодная крахмальная лапша

국수 참깨장우침 板春雨

原料	ingredients	ингредиенты	재료	原料
绿豆粉条	bean noodles	крахмальная лапша	녹두국수	板春雨
芝麻酱	sesame paste	кунжутная паста	참깨장	胡麻醬
葱	scallion	лук	파	ネギ
姜	ginger	имбирь	생강	生姜
蒜	garlic	чеснок	마늘	ニンニクなど

Notes





大拉皮



雪菜毛豆米

xiě cài máo dòu mǐ

Chop Mustard Green
With Green Soybeans

Соевые бобы с
горчичными листьями

갓, 풋콩요리

高菜と枝豆の和
え物

原料

ingredients

ингредиенты

재료

原料

毛豆

green soybeans

соевые бобы

풋콩

枝豆

雪菜

preserved
mustard greens

маринованные
горчичные листья

갓

高菜

Notes



雪菜毛豆米

